

**Op. 1 ZWEI LIEDER ZUM TEXT VON BORIS
PASTERNAK (AUF RUSSISCH UND AUF DEUTSCH)**

1. "Mne ssnilassj ossenj w polusswete stjokol..." ("Ich träumt'
vom Herbst im Dämmerlicht des Fensters...").

Moderato con tristezza, d-moll.

2. "Melo, melo po wsej zemle wo wsse predely..." ("Gestürmt,
gestürmt, voll Schnee die grenzenlosen Weiten...").

Andante con passione, d-moll.

**Op. 1 ДВА РОМАНСА
НА СТИХИ БОРИСА ПАСТЕРНАКА
(НА РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ)**

1. «Мне снилась осень...» (Сон).

Moderato con tristezza, d-moll.

2. «Мело, мело по всей земле...» (Зимняя ночь).

Andante con passione, d-moll.

Boris Pasternak
„Mne Bni-laßj o-Benj...“ („Bon“) auf Russisch

1. Mne Bni-laßj o-Benj w po-lu-ßwe-te ßtö-kol,
dru-zijja i ty w ih schu-tow-skoj gurj-be,
i, kak ß ne-beß do-byw-schij kro-wi ßo-kol,
ßpus-ka-loßj ßerd-ze na ru-ku k te-be.

No wer-mja schlo, i ßta-ri-loßj, i gloch-lo,
i po-wo-lo-koj ra-my ße-re-brja,
sa-rja is ßa-da ob-da-wa-la ßtökl-a
kro-wa-wy-mi ße-sa-mi ßen-tjab-rja.

2. No wer-mja schlo i ßta-ri-loßj. I rych-lyj,
kak löd, tre-schtschal i ta-jal kre-ßel scholk.
Wdrug, grom-ka-ja, sap-nu-laßj ty i ßtich-la,
i ßon, kak ot-swuk ko-lo-ko-la, ßmolk.

Ja pro-bu-dil-ßja. Byl, kak o-Benj, tö-men
raß-ßwet, i we-ter, u-da-lja-jaßj nöß,
kak za wo-zom be-gu-schtschij doshdj ßo-lo-min,
grja-du be-gu-schtschih po nebu be-rös.

1913, 1928

Boris Pasternak
„Ich träumt‘ vom Herbst...“ („ßon“) auf Deutsch

1. Ich träumt‘ vom Herbst im Dä-mmer-licht des Fen-sters.
Ihr Na-rren-schar, du und die Freu-nde dort.
Und, wie ein Falk‘ blut-satt vom Hi-mmel stür-zend, –
so fällt mein Herz he-rab in die-ne Hand.

Ver-gan-gen ist die Zeit und wur-de trü-be.
Ver-sil-bert glänzt der Rah-men und das Glas.
Der Glanz des Abend-rots be-strahlt das Fen-ster.
Die Tränen des Sep-tem-bers rot wie Blut.

2. Doch ging die Zeit da-hin, wurd‘ alt und brüchig,
wie Eis, das kra-chend taut, wie Sei-de reißt.
Bist still ge-wor-den, du, die sonst so laut war –
so en-de-te der Traum, wie Glo-cken-klang.

Wach wur-de ich und Herb-stes-dun-kel in mir.
Der Mor-gen-dämm’rung Wind nahm mit sich fort,
wie Stroh-halm-schau-er-Tanz dem Fu-der fol-gend,
die Reih‘ von Birken ei-lend hi-mmel-wärts
(oder: Der Birkenreihen-Lauf dem Himmel zu).

1913, 1928

Boris Pasternak
Melo, melo po wšej semle
(„Zimnjaja notschj“) auf Russisch

1.Me-lo, me-lo po wšej sem-le wo wse pre-de-ly,
βwe-tscha go-re-la na sto-le, swe-tscha go-re-la.
Kak le-tom ro-em mo-schka-ra le-tit na pla-mja,
βle-ta-liβj chlopj-ja βo dwo-ra k o-ko-nnoj ra-me.

Na βwetsch-ku du-lo is ug-la, i shar βo-βlas-na
wzdy-mal kak an-gel dwa kry-la kre-βto-ob-raz-no.
Me-lo weβj me-βjaz w fe-wra-le, i to i de-lo
βwe-tscha go-re-la na βto-le, swe-tscha go-re-la.

2.I pa-da-li dwa ba-schmatsch-ka βo βtu-kom na pol,
i woβk βle-sa-mi β notsch-ni-ka na platj-e ka-pal,
i wβö te-rja-loβj w βnesh-noj mgle βe-doj i be-loj...
βwe-tscha go-re-la na βto-le, βwe-tscha go-re-la...

Me-telj le-pi-la na βte-kle kru-shki i βtre-ly,
βwe-tscha go-re-la na βto-le, swe-tscha go-re-la.
Na o-za-rö-nnyj po-to-lok lo-shi-liβj te-ni –
βkre-schtschenj-ja ruk, βkre-schtsche-njja nog – βudj-by βkre-
schtsche-njje.

Boris Pasternak
Melo, melo po wβej semle
(„Zimnjaja notschj“) auf Deutsch

1. Gestürmt, gestürmt, voll Schnee die grenzenlosen Weiten.
Die Kerze brannte auf dem Tisch, die Kerze brannte.
Wie sommerlicher Mückenschwarm zum Feu'r sich wandte,
so flog vom Hof Schneeflockenschar am Fensterseiten.

Die Kerze flackerte im Wind, die Lust aufflammte,
schoß hoch, wie Engelsflügel sich zum Kreuz aufstellen.
Es stürmt, es schneit den Febr'ar oh'n aufzuhellen.
Die Kerze brannte auf dem Tisch, die Kerze brannte.

2. Und dann mit Lärm fielen zwei Schuheklein herunter,
und Wachs wie Tränen tropften auf das Kleid hinunter.
Und fort ist alles grau und weiß im Unbekannten.
Die Kerze brannte auf dem Tisch, die Kerze brannte.

Die Schneeegstöber Kranz und Pfeil gebildet hatten.
Die Kerze brannte auf dem Tisch, die Kerze brannte.
Beleuchtet lagen auf der Decke ihre Schatten.
Die Arm', die Fuß', das Schicksal selbst kreuzweis sich wandte.

1. «Мне снилась осень...» (Сон).

Moderato
con tristezza (♩ = 90)

SERGIUS BUCHNER "Мне снилась осень...". Romanze

Text: BORIS PAVTERNAK

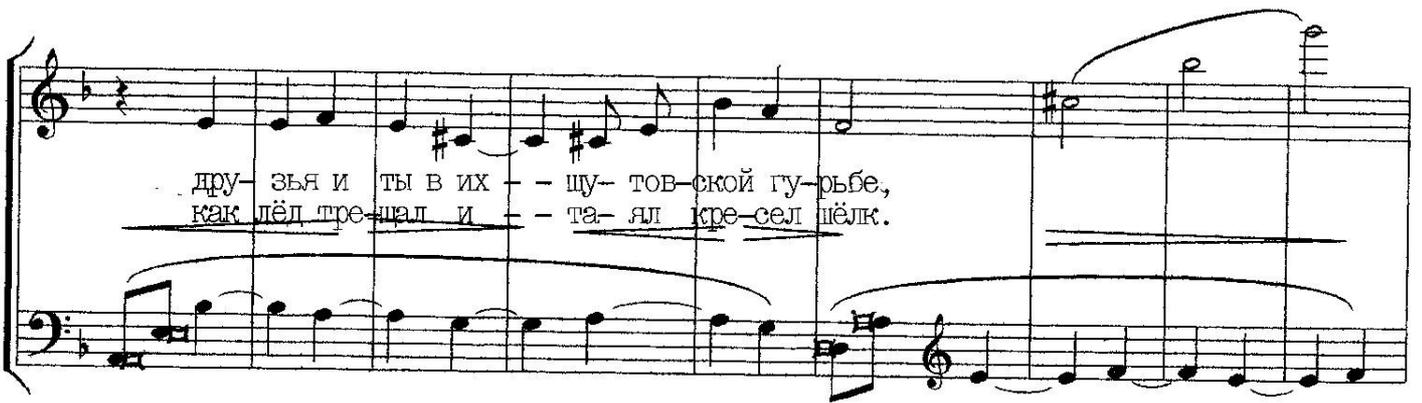
Посвящается М. П. Пичугину

tr

Melancolico

mf

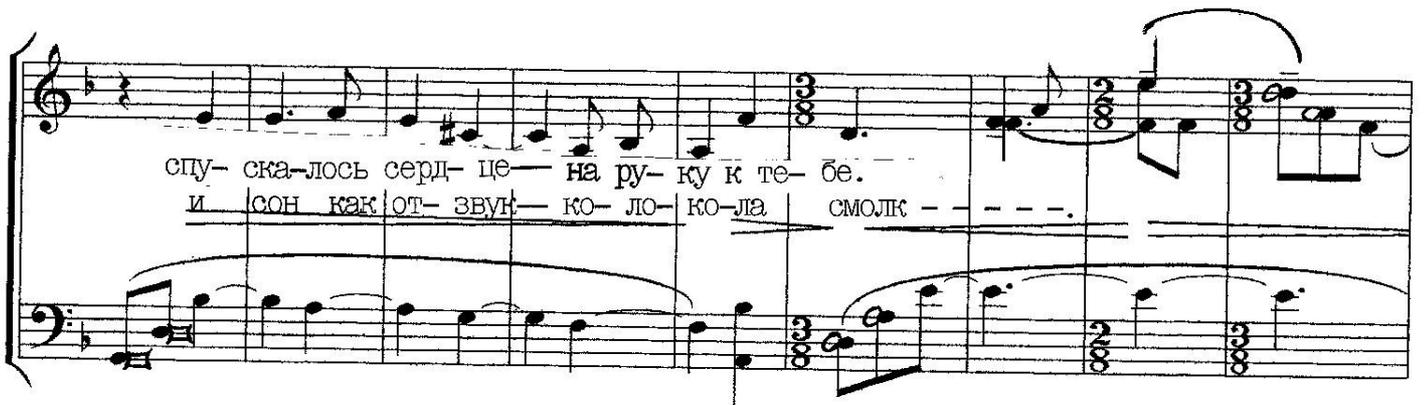
1. Мне снилась осень в по-лу-све-те остё- кол,
 2. Но вре-мя шло, и - - ста-ри-лось, и ры- хлый,



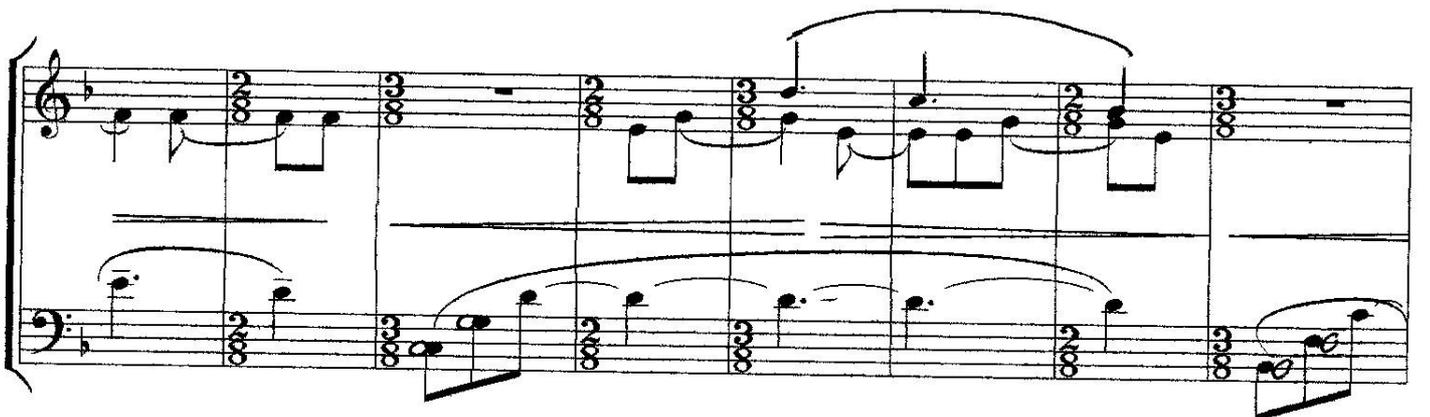
дру-зья и ты в их - шу-тов-ской гу-рьбе,
как лёд тре-щал и - та-ял кре-сел шёлк.



и, как с не-бес до-быв-ший кро-ви со-кол,
Вдруг, гро-мкая, за-пну-лась ты и сти-хла,



спу-ска-лось серд-це на ру-ку к те-бе.
и сон как от-звук ко-ло-ко-ла смолк - - -



и сон как от-звук ко-ло-ко-ла смолк - - -

Musical score for the first system, featuring a treble and bass staff with various time signatures and musical notations.

Но -- вре-мя шло и -- ста-ри-лось и
Я -- -- про-бу-дил-ся -- .Был как о-сень

глю-хло,
тё-мен
и --- по-во-лю-кой
ра-свет и ве-тер,

-- ра-мы се-ре-бря
-- , у-да-ля-ясь нёс

за-ря из са-да об-да-ва-ла етё- КЛА
как за во-зом бе - - - гу-щИЙ дождь со- ЛО- МИН,
Л. Н.

кро-ва-вы - - ми сле-за-ми - - се-нтя- бря.
гря-ду бе - - гу-щИХ по не - - бу-бе- рёз.

2. «Мело, мело по всей земле...» (Зимняя ночь).

Зимняя ночь. Слова Б. Пастернака. Музыка С. Петрикова.

Andante con passione.

Телешовский В.Н. Владимирский

Tempo ad libitum

ле, све - ча ро - ре - ла

16 (Echo) 16

Dm₉

p

как ле - том ро - еи мош - ка - ра ле - тит на пла - мя

Dm
C

B₇

Gb₉

mf

сле - та - лись хлопья со гво - ра ко - рон - ной

16 (Echo) 16

A₇⁹

mf

ра - не

ме - тель ле - ну - ла на стек -
на свеч - ку гу - ло из уг -

16 (Echo) 16

rit.

Animato

Gm₆ *Gm₇⁹*

p

S. Musical score for the first system. It includes a vocal line (S.) and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "де кри-чи и сре-ли / ла, жа-р со-блз-на / Ве-ча ко- / Вза-мал как". The piano accompaniment features chords B, C₅, and C₉, and includes an "Echo" section. Dynamics include *mf*.

S. Musical score for the second system. It includes a vocal line (S.) and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "ре-ла на сго-ле сре-ча ро- / ре-ла / ан-гел уба кра- / ла кре-сто-о- / браз-на". The piano accompaniment features chords C₉, C₇, and F₉, and includes a section marked "16 (dolce)". Dynamics include *mf*.

На о-за-рен-най по-то-лок ло-жи-лись те-ни
 Ме-ло весь ме-сяц в ре-вра-ле и то и ге-ло

 Musical score for the third system. It includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano accompaniment features chords D, D₇₋₉, D, and C_{m9}. Dynamics include *mf*. There are markings "1 2" at the bottom of the piano part.

Скре-ще-ния рук, скре-ще-ния ног, судо-бы скре-
 ве-ча ро-ре-ла на сто-ле све-ча ро-

16 dolce *mf* *Gm9* *Gm6* *A7-5*

у-на-2
 ро-ла

16 dolce *mp* *Gm7 9* *Dm9*

16 *8*

Gm9 *Eb9* *(Echo)* *Cm9*
p *Gm9* *mf*

Handwritten musical score for the first system. The treble clef part contains a melodic line with notes G4, A4, Bb4, C5, D5, E5, F#5, G5. The bass clef part contains a bass line with notes G2, A2, Bb2, C3, D3, E3, F#3, G3. Chords are labeled as Abg, A-g, and Dmg.

Handwritten musical score for the second system. It includes an 'Echo' section in the treble clef with notes G4, A4, Bb4, C5, D5, E5, F#5, G5. The bass clef part continues with notes G2, A2, Bb2, C3, D3, E3, F#3, G3. Dynamic markings include 'dolce' and 'rit.' with a circled 'B' at the end.

Handwritten musical score for the third system. The treble clef part contains the lyrics: ② И на-га-ли гва баш-ма-чка со сн-ком. The bass clef part contains notes G2, A2, Bb2, C3, D3, E3, F#3, G3. A dynamic marking of 'mf' is present.



Handwritten musical score for the fourth system. The treble clef part contains the lyrics: На нос, 16 - dolce и бок се-. The bass clef part contains notes G2, A2, Bb2, C3, D3, E3, F#3, G3. Dynamic markings include 'dolce' and 'mf'.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты: за-ми сноч-ни- ка на пчать-е Ка - пал. Фортепиано включает аккорды Dm9 и ритмические рисунки. Темп 16.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты: И веи те- ря- лосе в смеж-ной. Фортепиано включает аккорды Dm9 и C. Динамика mf. Темп 16 (dolce).

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты: и мге се- гои и де - лои... Фортепиано включает аккорды B+7, Eb+7 и ритмические рисунки. Динамика dolce. Темп 16.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты: све- ча ро- ре- ла на есо- ле све- за ро-. Фортепиано включает аккорды A7, A7, Eb9 и ритмические рисунки. Динамика mp. Темп 16.

pe - ia... (Echo) 16

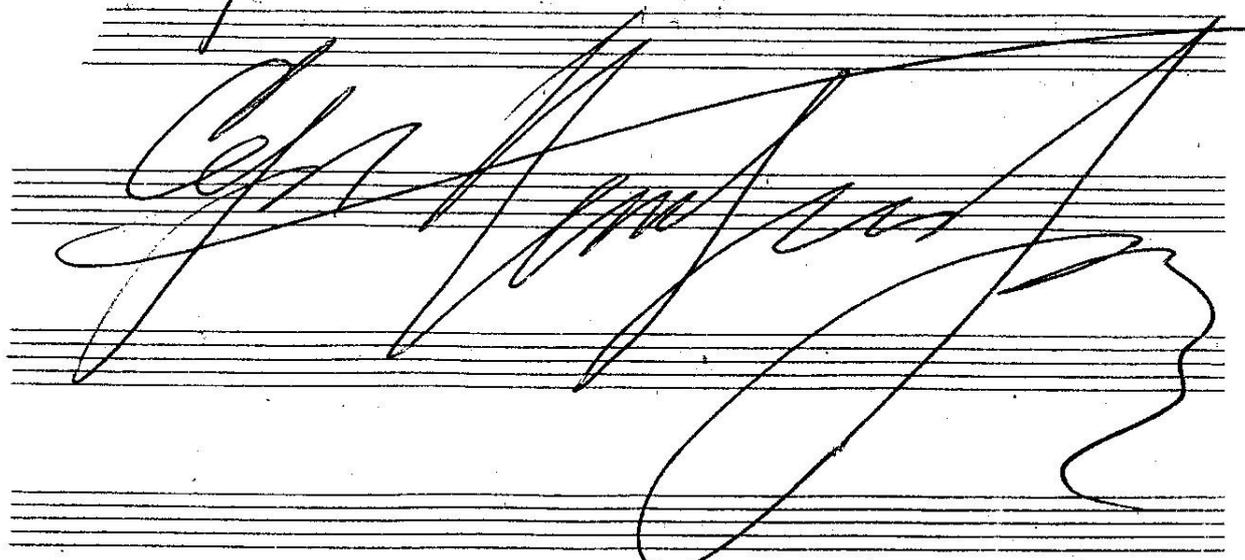
2tr mp Dm Am

12 tr Eb

13 tr A7

5 3 2 1

3 / XI - 94 r



Letzte Variante der Endung:
Последний вариант окончания:

Handwritten musical notation for the first system. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one flat (B-flat). The treble staff begins with a fermata over a chord, followed by a melodic line. The bass staff features a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. A measure rest is indicated by a '3' above the staff.

Handwritten musical notation for the second system. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one flat (B-flat). The treble staff begins with a triplet of eighth notes, followed by a melodic line. The bass staff features a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. A measure rest is indicated by a '3' above the staff. The system concludes with a double bar line and a fermata over the final chord.